

9 e 10 marzo 1937. Spagna.

Tre vite che non avevano nulla in comune prima di allora. Ma i loro legami forse saranno più forti (del solito) da domani.

Un adolescente di città, solo al mondo, un buon uomo, che porta il mare dentro di sé e una giovane, che sta iniziando a vivere, sono i testimoni oculari della disfatta della Repubblica.

Le loro vite cambieranno. Nascerà l'amore, cresceranno la delusione e il disinganno, sgorgherà il dolore... Perché in ogni guerra c'è qualche vincitore e molti sconfitti.

-----  
1  
00:02:32,293 --> 00:02:33,293  
<i>"...e quando lo sguardo volge all'indietro,  
si vede il sentiero  
che mai più si tornerà a calpestare."</i>

2  
00:02:33,294 --> 00:02:34,294  
<i>"Un prima senza dopo"</i>

3  
00:02:34,295 --> 00:02:35,295  
Mangia, ti farà bene.

4  
00:02:34,295 --> 00:02:36,295  
Tranquillo, brinderemo solo.

5  
00:02:36,330 --> 00:02:37,795  
<i>Sono qui per vivere</i>

6  
00:02:37,830 --> 00:02:39,295  
<i>mentre la mia anima suona,</i>

7  
00:02:39,330 --> 00:02:41,295  
<i>e sono qui per morire,</i>

8  
00:02:41,330 --> 00:02:42,795  
<i>quando giungerà l'ora,</i>

9  
00:02:42,830 --> 00:02:44,295  
<i>nelle sorgenti del paese...</i>

10  
00:02:44,330 --> 00:02:45,795  
<i>da adesso e da sempre.</i>

11  
00:02:46,030 --> 00:02:48,195  
<i>Vari sorsi è la vita</i>

12  
00:02:48,980 --> 00:02:51,403  
<i>e un solo sorso è la morte.</i>

13  
00:02:56,445 --> 00:02:58,023  
Notte tranquilla.

14  
00:02:58,023 --> 00:03:00,895  
Il nuovo si sta addormentando.

15  
00:03:05,295 --> 00:03:06,795  
Riposa.

16  
00:03:22,295 --> 00:03:23,795  
Come va?

17  
00:03:23,830 --> 00:03:24,795  
Stanco?

18  
00:03:26,295 --> 00:03:27,795  
No...

19  
00:03:28,295 --> 00:03:29,795  
E il freddo?

20  
00:03:31,295 --> 00:03:31,795  
Un pochino.

21  
00:03:31,830 --> 00:03:33,795  
E' la cosa peggiore delle guardie.

22  
00:03:33,830 --> 00:03:35,795  
Ti chiederai cosa c'è di buono.

23  
00:03:35,830 --> 00:03:37,795  
Dopo nove mesi

24  
00:03:37,796 --> 00:03:38,796  
al fronte, anch'io.

25  
00:03:44,095 --> 00:03:45,295  
E la tua famiglia?

26  
00:03:46,295 --> 00:03:47,795  
Non lo so, non lo so.

27  
00:03:57,295 --> 00:03:58,795  
- E' l'ultima cosa che volevo.

28  
00:03:58,830 --> 00:04:00,795  
- Certo papà, anch'io. Ma insisto...

29  
00:04:00,830 --> 00:04:03,795  
Siamo ancora in tempo.

30  
00:04:03,796 --> 00:04:04,796  
Se andiamo a Madrid...

31  
00:04:03,830 --> 00:04:05,795  
- No figlio, no.

32  
00:04:05,796 --> 00:04:06,796  
Ormai non posso più fuggire.

33  
00:04:05,830 --> 00:04:07,795  
Perché mi resta poco da fare in questa vita.

34  
00:04:07,830 --> 00:04:09,795  
Comunque, non mi succederà niente!

35  
00:04:09,830 --> 00:04:12,295  
- Però padre, no...  
- Tieni.

36  
00:04:14,795 --> 00:04:16,795  
E' da tanto che volevo dartelo, ma...

37  
00:04:19,795 --> 00:04:22,795  
Spero che te lo godrai tanto quanto noi.

38  
00:04:23,295 --> 00:04:24,795  
- Grazie, grazie mille. Davvero.

39

00:04:26,030 --> 00:04:26,795

Ma insisto...

40

00:04:26,830 --> 00:04:28,795

- Perché non approfitti di queste ultime ore

41

00:04:28,830 --> 00:04:30,795

per salutare tua moglie e tuo figlio?

42

00:04:32,430 --> 00:04:34,095

Perché al fronte si sa quando ci si va

43

00:04:34,130 --> 00:04:36,595

ma non quando né come si torna.

44

00:05:09,795 --> 00:05:11,795

- Batti forte i piedi al suolo.

45

00:05:21,154 --> 00:05:22,228

Quanti anni hai?

46

00:05:23,795 --> 00:05:25,295

- Diciotto.

47

00:05:25,795 --> 00:05:27,295

- Và a dormire un paio di ore.

48

00:05:27,795 --> 00:05:29,795

Dopo mi accompagnerai in paese.

49

00:05:32,529 --> 00:05:34,083

- Vuol... vuole la coperta?

50

00:05:34,084 --> 00:05:35,084

- No.

51

00:05:35,085 --> 00:05:36,085

*"Sfortunatamente dobbiamo informarla"*

52

00:05:36,086 --> 00:05:37,086

*della fucilazione di suo padre da parte delle truppe fasciste*

53

00:05:37,087 --> 00:05:38,087

*nella prigione in cui era detenuto.*

54

00:05:38,088 --> 00:05:39,088  
<i>Cordialmente, l'Alto Comando dell'Esercito Repubblicano.</i>

55  
00:05:39,089 --> 00:05:40,089  
<i>Madrid, 10 febbraio 1937."</i>

56  
00:06:31,223 --> 00:06:34,462  
- Ascolta, ti piace leggere?  
- Tanto...

57  
00:06:34,795 --> 00:06:36,395  
- Tieni. Così ti intrattieni

58  
00:06:36,430 --> 00:06:37,995  
mentre metto a posto le carte.

59  
00:07:39,295 --> 00:07:41,295  
Ti piace la poesia?

60  
00:07:45,295 --> 00:07:47,295  
Qual è il tuo preferito?

61  
00:07:49,295 --> 00:07:51,295  
A me piace...

62  
00:07:52,596 --> 00:07:53,696  
questo!

63  
00:07:57,195 --> 00:07:59,395  
<i>Viandante, il cammino</i>

64  
00:07:59,895 --> 00:08:01,195  
<i>sono le tue impronte e nient'altro.</i>

65  
00:08:01,295 --> 00:08:02,795  
<i>Viandante, non esiste un cammino,</i>

66  
00:08:02,830 --> 00:08:04,795  
<i>il cammino si fa camminando.</i>

67  
00:08:04,830 --> 00:08:06,795  
<i>Camminando si fa il cammino</i>

68  
00:08:06,830 --> 00:08:08,795  
<i>e quando lo sguardo volge all'indietro</i>

69

00:08:08,830 --> 00:08:10,795

*si vede il sentiero*

70

00:08:10,830 --> 00:08:12,795

*che mai più si tornerà a calpestare.*

71

00:08:12,830 --> 00:08:14,795

*Viandante, non esiste un cammino,*

72

00:08:14,830 --> 00:08:16,795

*ma scie nel mare.*

73

00:08:25,995 --> 00:08:27,895

Non ci sono lettere.

74

00:08:27,896 --> 00:08:28,896

Né per te, né per me.

75

00:08:34,295 --> 00:08:35,795

Forse è meglio, no?

76

00:08:36,295 --> 00:08:38,295

Arrivano solo brutte notizie.

77

00:08:42,295 --> 00:08:44,295

Nella... nella penultima lettera...

78

00:08:45,795 --> 00:08:47,795

mia zia mi raccontava che obbligavano

79

00:08:51,295 --> 00:08:53,495

il mio povero padre a bere un bicchiere di ricino al giorno.

80

00:08:57,795 --> 00:09:00,295

- E nell'ultima lettera...

- A me ormai non può scrivere nessuno.

81

00:09:10,295 --> 00:09:12,295

Durante i primi bombardamenti di Madrid

82

00:09:15,295 --> 00:09:17,195

distrussero la casa dove abitavamo.

83

00:09:21,795 --> 00:09:23,295

Non avevo lezione.

84

00:09:24,795 --> 00:09:26,295  
Stavo giocando.

85  
00:09:31,295 --> 00:09:32,795  
Al ritorno...

86  
00:09:32,830 --> 00:09:34,795  
erano tutte macerie.

87  
00:09:36,795 --> 00:09:38,795  
I miei genitori,...

88  
00:09:39,795 --> 00:09:41,295  
mia sorella...

89  
00:09:44,751 --> 00:09:46,349  
Suppongo che

90  
00:09:46,384 --> 00:09:48,195  
corse dal mercato

91  
00:09:48,284 --> 00:09:48,795  
per salvarle.

92  
00:09:55,395 --> 00:09:57,095  
Non ebbe paura.

93  
00:10:07,295 --> 00:10:08,795  
Domani verranno a riprenderti per...

94  
00:10:08,830 --> 00:10:10,795  
assegnarti il tuo nuovo lavoro.

95  
00:10:11,295 --> 00:10:12,795  
Ufficio postale.

96  
00:10:15,261 --> 00:10:16,595  
Aiuterai di più quando sarai lontano

97  
00:10:16,630 --> 00:10:17,995  
dalla prima linea.

98  
00:10:19,295 --> 00:10:20,795  
D'accordo.

99

00:10:23,795 --> 00:10:25,295  
Un ultimo brindisi?

100  
00:13:45,295 --> 00:13:46,795  
Grazie.

101  
00:13:54,395 --> 00:13:56,095  
Questo è tuo.

102  
00:14:18,469 --> 00:14:19,795  
<i>Viandante,</i>

103  
00:14:22,033 --> 00:14:24,095  
<i>il cammino sono le tue impronte</i>

104  
00:14:24,223 --> 00:14:25,795  
<i>e nient'altro.</i>

105  
00:14:31,352 --> 00:14:32,976  
<i>Viandante, non esiste un cammino,</i>

106  
00:14:34,602 --> 00:14:36,209  
<i>il cammino si fa camminando.</i>

107  
00:14:39,795 --> 00:14:41,795  
<i>Camminando si fa il cammino</i>

108  
00:14:42,795 --> 00:14:44,795  
<i>e quando lo sguardo volge all'indietro</i>

109  
00:14:44,830 --> 00:14:46,795  
<i>si vede il sentiero che mai più</i>

110  
00:14:46,830 --> 00:14:48,795  
<i>si tornerà a calpestare.</i>

111  
00:14:53,920 --> 00:14:55,710  
<i>Viandante, non esiste un cammino,</i>

112  
00:14:58,908 --> 00:15:00,841  
<i>ma scie nel mare.</i>

113  
00:15:00,842 --> 00:15:01,842  
Traduzione a cura di Eduard Gracia e Caterina Lanfredi.